

Echo du Jumelage



MARS 2009

Association loi 1901 enregistrée en Préfecture du Loiret
sous le numéro 0452009962 siret 40500282500017

Siège social : Mairie de Donnery, place de l'église 45450 DONNERY

<http://jcc1146.blogspotperso.orange.fr>

e-mail : jumelagedw@orange.fr

Adresse postale : JC Chatillon 35 avenue des grands billons
45450 DONNERY Tel. 02.38.59.00.34 Fax. 02.38.59.17.72

WIESENBACH

« Porte entre Odenwald et Kraichgau »
située dans Rhein-Neckar-Kreis, à 14 kms
au sud-est d'Heidelberg.

Wiesebach : s'étend sur 1113 hectares
dont 512 boisés. Le point culminant
s'élève à 327 mètres.

Au 31 décembre 2005 la population
s'élevait à 3155 habitants :

Curiosités :

Château de Langenzell
Villa & fontaine romaines (Herrenwald)
Site romain au cœur du village
musée de la tradition locale
musée de la brique
musée africain

Equipements :

1 école primaire, 2 écoles maternelles
1 salle polyvalente, 2 terrains de sport,
4 tennis, 1 salle de tennis et de squash
1 manège d'équitation,
circuits randonnées marche et vélo
1 terrain de camping pour les jeunes

Services :

Médecins, dentiste, pharmacien
Banques, commerces divers
Chambre d'hôtes et restaurants

<http://www.wiesebach-online.de>

2008 a été une année riche en
rencontres et en événements pour notre
jumelage.

Nous vous proposons une revue des
articles parus à ce sujet au cours du 4^{ème}
trimestre dans le journal intercommunal
hebdomadaire « Gemeinde-Nachrichten ».

Cotisation annuelle : 15€ par foyer

Activités 2009

Réservez dès à présent ces dates :

22 mars (salle des fêtes)

Notre 7^{ème} « dégustation » aura lieu le dimanche 22
mars, la région vinicole retenue est celle du Wurtemberg.

Nous voulons innover cette année en modifiant le
produit proposé, la charcuterie sera remplacée par une
spécialité chaude dont les matières premières proviendront
comme d'habitude de Wiesebach.

Nous prévoyons fromage et dessert pour parfaire le
déjeuner.

Nous vous attendrons à partir de 10 heures.

30 et 31 mai

Le week-end de la Pentecôte est pour notre comité
l'occasion de nous associer aux festivités communales.
Nous nous sommes engagés à y participer comme les
années passées.

Nous sollicitons ceux qui seraient présents et
disponibles, même partiellement, pour prêter main forte,
de se faire connaître auprès de l'un des membres du
conseil d'administration du Comité.

Seule une délégation officielle est susceptible
d'effectuer le déplacement, ce qui devrait limiter à cette
occasion les questions d'hébergement.

1 au 7 aout

L'échange entre les jeunes aura lieu cette année à
Wiesebach, la petite enquête menée auprès d'un certain
nombre nous fait croire que nombreux sont ceux qui sont
intéressés par cette période.

25 au 27 septembre

Nous avons lancé une invitation à nos amis de
Wiesebach pour ce week-end qui correspond à la période
des fêtes de Loire d'Orléans. Nous vous tiendrons informé
de l'avancement de la préparation de cette rencontre en
particulier pour ce qui concerne l'hébergement.

20 Jahre Donnery-Wiesebach: Die Jugend ist die Zukunft der Verbindung

Der Festabend zum 20jährigen Bestehen der Partnerschaft zwischen Donnery und Wiesebach machte dabei deutlich, wie wertvoll das Zusammenrücken in Europa ist und wie sehr die Freiheit über Grenzen hinweg geschätzt wird. An der ukrainisch-polnischen Grenze wurde die erwartete Delegation aus Lettland acht Stunden lang festgehalten und kam deshalb nicht mehr rechtzeitig zum Festabend, sondern erst am frühen Morgen des nächsten Tages um 4.30 Uhr in Wiesebach an.

Ein überaus gelungener fröhlicher Festabend, an den sich ein gemeinsam genossenes Essen in der Biddersbachhalle anschloss, zu dem der Musikverein unterhaltend aufspielte, bekräftigte in Ansprachen und Austausch von Geschenken die damals besiegelte Freundschaft. Der Fanfarenzug Wiesebach eröffnete mit schwungvoll temperamentvollen Klängen den Abend, den Biedermaier-damen und Bürgerwehr mit ihrer Anwesenheit ausschmückten. Gemeinsam begrüßten Gertraud Dücker und Jean-Claude Chatillon von den Freundeskreisen die Festversammlung, die der Einladung zahlreich befolgt war.



In den Dank schloss man ganz besonders den Personenkreis ein, ohne den die Partnerschaft nicht zustande gekommen wäre. Heutiges Ziel sei es, der nächsten Generation zu vermitteln, wie wichtig diese Beziehungen seien. Der Jugendaustausch sei die Zukunft der Verbindung und auch die Zukunft Europas. Bürgermeisterstellvertreter Gernot Echner hieß die große Anzahl an Gästen - weit über 200 Personen, darunter die Delegationen aus Frankreich und Ungarn, Partnerschaftskreise, Ehrenbürger, Gemeinderäte und Vereinsvertreter — willkommen. Geschenke gab es auch für die engagierten Mitglieder der Freundeskreise und die fleißigen Dolmetscher.

Herzliche Glückwünsche zu Partnerschaftsjubiläum sprachen József Simicz aus Deszk, ebenso Andreas Metz aus Ilvesheim, der auch für Bammental und Reilingen gratulierte und sich über das Zustandekommen der Partnerschaft freute, denn so hatte man zum Nachbarort von Donnery, zu Chécý, Kontakte geknüpft.

Bevor das Menü eingenommen wurde, spielte der

Musikverein die französische und deutsche Nationalhymne.

Wiesebach-Donnery 20 ans : La jeunesse est l'avenir de la relation

Lors de la soirée de gala consacrant l'existence des 20 ans de partenariat entre Donnery et Wiesebach, la démonstration fut faite que les rapprochements en Europe et la liberté de circulation aux frontières est appréciée à l'extérieur, car la délégation attendue de Lettonie a été retenue pendant huit heures à la frontière ukrainienne-polonaise et n'a pas pu arriver à temps pour cette soirée de gala, mais seulement le lendemain matin à 4 H.30 Cette soirée de gala fut joyeuse et extrêmement réussie avec un repas en commun et s'est déroulée dans la Biddersbachhalle.

Musikverein y a joué en intermittence, au cours de celle-ci, l'amitié scellée il y a 20 ans s'est confirmé dans des discours et des échanges de cadeaux. La fanfare de Wiesebach a ouvert la soirée avec des sons pleins de vivacité, et la présence très colorée des bergères et officiers. Puis Gertraud Dücker et Jean-Claude Chatillon des comités saluaient en commun les personnes qui avaient répondues en grand nombre à l'invitation.

Dans les remerciements, on incluait très particulièrement le comité sans lequel le jumelage n'aurait pas été conclu. Le but d'aujourd'hui est de montrer à la génération prochaine l'importance de ces relations. Les échanges de jeunes sont l'avenir du jumelage et l'avenir de l'Europe. L'adjoit au maire Gernot Echner souhaitait la bienvenue à la grande quantité d'invités - plus de 200 personnes, outre les délégations de la France et de la Hongrie, comités de jumelage, citoyens d'honneur, conseils municipaux et représentants d'association. Il y eu aussi des cadeaux pour les membres engagés dans les comités et les interprètes zélés.

József Simicz de Deszk accordait ses félicitations cordiales à l'anniversaire du jumelage, de même Andreas Metz d'Ilvesheim qui félicitait aussi Bammental et Reilingen et se réjouissait de la réalisation du jumelage, car ainsi ils avaient pu nouer des contacts avec Chécý, la localité voisine de Donnery.

Musikverein a joué les hymnes nationaux français et allemand, avant le début du dîner

Im Gemeinderat bekräftigt: Ausbau der freundschaftlichen Beziehungen

Die gemeinsame Gemeinderatssitzung der Gemeinderäte aus der französischen Partnergemeinde Donnery und Wiesenbach hatte vor allem ein Ziel: Die Beschlussfassung über die Erneuerung des Partnerschaftsversprechens, das man sich in der gemeinsamen Urkunde vor 20 Jahren zur Gründung gegeben hatte. Bürgermeister Eric Grabenbauer glaubte an einen einstimmigen Beschluss und behielt recht. Beide Gemeinderatsgremien hoben geschlossen bei der Abstimmung die Hand. In einer kurzen Stellungnahme hatte Gemeinderat Heinz Ludwig Nöllenburg und Bürgermeisterin Céline Grataroli das Memorandum bekräftigt. Gemeinderat Nöllenburg erinnerte an die geschichtliche Entwicklung der vergangenen 20 Jahre. Damals habe man noch nicht an eine Partnerschaft mit Gemeinden des früheren Ostblocks gedacht, die sich dank der Veränderungen nun abzeichneten. Stolz zeigte sich Céline Grataroli, die das Erreichte würdigte und betonte „wir sind dabei gewesen“. Die Gemeinden nutzten auch die Gelegenheit, sich der Partnergemeinde vorzustellen.



Bürgermeister Eric Grabenbauer hatte eine eindrucksvolle Power-Point-Präsentation zusammengestellt, die das Wachsen Wiesenbachs Revue passieren ließ. Céline Grataroli stellte ein aktuelles Projekt Donnerys vor, den geplanten Bau eines Altenheims kombiniert mit betreutem Wohnen für Senioren. Auch in Donnery wolle man auf die beständig älter werdende Gesellschaft reagieren. Nach dem einstimmigen Beschluss der Gemeinderäte unterzeichneten Bürgermeisterin Grataroli und Bürgermeister Grabenbauer das Memorandum. Gemeinsam mit Bürgermeister Ainars Mezulis (Smiltene), Bürgermeister József Simicz (Deszk) trug sich die französische Bürgermeisterin ins neue goldene Buch der Gemeinde Wiesenbach ein. Diesem Beispiel folgten auch die beiden früheren Bürgermeister aus Donnery und Wiesenbach Jacques Cotteray und Friedbert Kaiser. Sie freuten sich, dass das Engagement der Gemeinderäte genauso groß sei wie vor 20 Jahren. Jacques Cotteray sagte, er sei froh darüber, dass auch Deszk und Smiltene dem Beispiel der Partnerschaft folgten und hoffte, dass man die freundschaftlichen Beziehungen noch weiter ausbauen könne. Friedbert Kaiser erinnerte an die Männer und Frauen der ersten Stunde und betonte, es sei wichtig sich ohne Grenzen in Europa begegnen zu können.

(Anna Haasemann-Dunka)

Réaffirmation au conseil municipal : Développement des relations amicales

La réunion commune des conseils municipaux de la municipalité partenaire française de Donnery et de Wiesenbach a eu avant tout pour objectif : Une résolution portant sur le renouvellement de la promesse de partenariat que l'on s'était faite dans le document commun il y a 20 ans. Le maire Eric Grabenbauer croyait en un vote unanime et il a eu raison.

Les deux instances de conseil municipal ont levé la main en bloc de manière coordonnée. Dans un court avis, le conseiller Heinz Ludwig Noellenburg et la maire Céline Grataroli avaient réaffirmé le mémo-randum. Le conseiller municipal Noellenburg a rappelé le développement historique des 20 années passées. On ne pensait pas encore alors à un partenariat avec les municipalités de l'ancien bloc de l'Est qui se profilent maintenant grâce aux modifications. Céline Grataroli, s'est montré fier des acquis et déclaré "nous y avons participé".

Les municipalités ont aussi profité de l'occasion pour se présenter à la municipalité partenaire. Le maire Eric Grabenbauer avait préparé une présentation power-point impressionnante qui a fait passer en revue le développement de Wiesenbach.

Céline Grataroli a présenté un projet actuel pour Donnery, la construction projetée d'une maison de retraite combinée avec des logements pour des personnes âgées. A Donnery aussi, on veut réagir à la société devenant constamment plus âgée.

Conformément à la décision unanime des conseils municipaux, les maires Grataroli et Grabenbauer ont signé le mémorandum.

Jacques Cotteray a dit qu'il est heureux sur le fait que Deszk et Smiltene ont également suivi l'exemple du partenariat. Il a espéré qu'on puisse développer les relations amicales encore plus loin. Friedbert Kaiser a rendu hommage aux hommes et femmes de la première heure et mis l'accent sur le fait qu'il est important de pouvoir se rencontrer sans frontières en Europe.



Champagner und künstlerische Fassdauben

Wiesenbach. (du). Donnery und Wiesenbach sind Teil der französisch-deutschen Geschichte, Teil des erfolgreichen Austausches der Partnerstädte in vielen Jahrzehnten. Seit 20 Jahren bestehen die Beziehungen. Der runde Geburtstag war Anlass für ein Besuchswochenende, in das auch die beiden anderen freundschaftlich verbundenen Gemeinde Deszk in Ungarn und Smiltene in Lettland einbezogen waren.

In seiner Festansprache betonte Bürgermeister Eric Grabenbauer die Bedeutung der Freundschaft über Grenzen hinweg als dauerhafte Sicherung des Friedens.



Den Verantwortlichen, die die Partnerschaft ins Leben riefen, sei zu danken und denen die sie mit Leben erfüllten. Es sei nun an der Zeit, das Partnerschaftsversprechen zu wiederholen. Am nächsten Tag wolle man über das Memorandum in einer Gemeinderatssitzung beraten und Beschluss fassen. Als Erinnerungsgeschenke überreichte er an die Bürgermeisterin aus Donnery, Céline Grataroli, an József Simicz aus Deszk

Ungarn und an die Vertreter des Freundeskreises Smiltene, Brigitte Stauber und Walter Westermann, vom



Langenzeller
Künstler
Michael
Thomas
künstlerisch
gestaltete
Fassdauben.
Céline
Grataroli
hatte eine 15
fassende
Champagner

flasche mitgebracht, die den Inhalt von genau 20 Champagnerflaschen zu 0,75l, für jedes Jubiläumsjahr eine, fasste.

Die Idee zur Partnerschaft habe ihre Ursprung bei Béatrice Brody und Barbara Mars erinnerte Bürgermeisterin Grataroli. Die beiden damaligen Bürgermeister Friedbert Kaiser und Jacques Cotteray hatten ein offenes Ohr und so konnte die Partnerschaft rasch aus der Taufe gehoben werden. Viele Austauschbesuche hätten seither stattgefunden, echte und feste Beziehungen konnten aufgebaut werden. Gemeinsam mit Bürgermeister Grabenbauer sah sie die Verantwortung das Begonnene fortzuführen.

Der Honorarkonsul von Frankreich, Michel Maugé, nahm in seiner Festansprache den Georgien-Konflikt aber auch das Gipfeltreffen „Union für das Mittelmeer“ zum Anlass die Bedeutung des politischen Gewichts von Europa und die erfolgreiche deutsch-französische Zusammenarbeit herauszuheben. In den Städtepartnerschaften sei auch der

Schulaustausch ausschlaggebend, wies er auf das Erscheinen eines ersten deutsch-französischen Geschichtsbuches, das in Kooperation von Historikern beider Länder entstanden sei, hin. Die Gemeindepartnerschaften bezeichnete er als Wiege der europäischen Zusammenarbeit, die weiter gepflegt werden müsste. Es gelte das Interesse am Nachbarland wach zu halten.

Champagne et Douves de tonneau décorées

Donnery et Wiesenbach font partie de l'histoire franco-allemande et représentent l'échange réussi sur plusieurs décennies de villes partenaires, soit 20 ans de relations réussies. L'anniversaire décennal était un prétexte pour un week-end de visite, à laquelle ont été également associées les deux autres municipalités liées amicalement : Deszk en Hongrie et Smiltene en Lettonie.

Dans son discours le maire Eric Grabenbauer a mis l'accent sur l'importance de l'amitié par-delà les frontières comme garantie durable de la paix, et les responsables de la création du partenariat doivent en être remerciés. Il est maintenant temps de renouveler la promesse de partenariat. Le lendemain on doit débattre du mémorandum dans une réunion de conseil municipal et adopter une résolution. Il a présenté des douves de tonneau décorées artistiquement par Michael Thomas de Langenzell, comme cadeaux de souvenir à Céline Grataroli maire de Donnery, à József Simicz de Deszk (Hongrie) et aux représentants du comité Smiltene (Lettonie) Brigitte Stauber et Walter Westermann.

Céline Grataroli avait apporté une bouteille de Champagne de 15 litres précisant que le contenu équivalait précisément à 20 bouteilles de champagne de 0,75 l, une pour chaque année anniversaire.

La bouteille porte le nom "Nabukodonozor", car le Champagne, proposé dans différentes dimensions de bouteille porte ses propres désignations, principalement des noms bibliques.

La maire Grataroli a rappelé que l'idée du jumelage a eu son origine avec Béatrice Brody et Barbara Mars. Les deux maires de l'époque Friedbert Kaiser et Jacques Cotteray ont prêté une oreille attentive et ainsi le baptême du partenariat a pu être envisagé rapidement. Beaucoup de visites d'échange ont eu lieu, des relations véritables et fermes ont pu être développées. Avec le maire Grabenbauer l'engagement commencé a pu se poursuivre.

Le consul honoraire de France, Michel Maugé, a profité dans son discours de la conclusion du conflit de Géorgie et aussi du sommet "union pour la Méditerranée" pour souligner l'importance du poids politique de l'Europe et la coopération franco-allemande. Les échanges scolaires sont également décisifs, les jumelages entre villes sont à l'origine de la parution d'un premier livre d'histoire franco-allemand qui est né dans la coopération des historiens des deux pays. Il a qualifié les partenariats communaux de berceau de la coopération européenne qui devrait être maintenue plus encore. Il s'agit de tenir éveillé l'intérêt pour le pays voisin.

Fahrrad symbolisiert die Verbindung der Gemeinden

Es war das Fahrrad, das in den vergangenen 20 Jahren Donnerysien und Wiesenbacher zusammenführte, denn die Radtouren in Frankreich und Deutschland mit Teilnehmern aus beiden Partnergemeinden sind bei allen Beteiligten in guter Erinnerung. Diese Tatsache war die Grundidee für das Kunstwerk, das im Freundeskreis Donnery initiiert wurde. Man wollte mit Jugendlichen grenzüberschreitend künstlerisch tätig sein. Für diese Idee konnte der Langenzeller Künstler Michael Thomas begeistert werden. So wurden beim Jugendaustausch 2007 in Langenzell Fahrräder aus Wiesenbach und Donnery auseinandergelassen, gesäubert und grundiert. Michael Thomas organisierte das Ganze und half wie eine Gruppe von Erwachsenen bei den vorbereitenden Arbeiten.

Das Kunstwerk vollendete er dann im Alleingang. Das Ergebnis hat seinen Platz im Einmündungsbereich der Neckargemünder Straße in die Bammentaler Straße gefunden und wurde nun offiziell der Bevölkerung übergeben. Bürgermeister Eric Grabenbauer brachte die Vorgeschichte in Erinnerung und dankte dem Künstler wie allen Beteiligten. Nach dem Donnerysaal habe man in Wiesenbach nun das zweite greifbare Bekenntnis an Donnery.

Das Kunstwerk stehe an einem Ort, an dem sich Menschen aktiv für den Schutz der Umwelt, für Frieden und Nachhaltigkeit einsetzen – so stehe es auf einer erläuternden Tafel bei der Fahrradplastik. Sie symbolisiere das Fahrrad als Verbindung zwischen den beiden Partnergemeinden, aber auch zwischen allen anderen befreundeten Gemeinden. Er dankte ganz besonders Bürgermeister a. D. Friedbert Kaiser, der mit dem Rad Fahrten nach Donnery, Deszk und Smiltene zurücklegte und der auch eine Fahrradtour mit Teilnehmer aus beiden Gemeinden in dieser Woche rund um den Bodensee organisierte. Sie solle zum weiteren Ausbau der Freundschaft zwischen Donnery und Wiesenbach beitragen.

Gemeinsam mit Bürgermeisterin Céline Grataroli enthüllte Bürgermeister Eric Grabenbauer ein neben der Skulptur aufgestelltes Schild, das Richtung und Strecke nach Donnery bekanntgab.



Der Langenzeller Künstlerkollege Samuel Fleiner charakterisierte das Kunstwerk und stellte Michael Thomas als Künstler von Weltrang vor, der bereits in den Metropolen Brüssel, London, San Francisco, Berlin, Dessau, Dubai oder Nairobi ausstellte. Bei der Arbeit handle es sich um eine Schrottplastik, die sich nach oben hin verjünge. Sie gehöre zum Zyklus künstlerischer Arbeiten, die sich Ventile der Erde nennen würden. Die Idee sei, dass die Erde durch Ozonloch, Klimawandel und Umweltverschmutzung enorm unter Druck stehe. Es gebe Menschen, die daran arbeiteten, diesen Druck über „Ventile“ wieder von der Erde zu nehmen.

Ventile seien beispielsweise beim Umweltbundesamt eingerichtet worden, oder in Nairobi bei den Vereinten Nationen. Nun stehe auch in Wiesenbach ein Ventil, das gleichzeitig ein

lebendiges Denkmal der Gemeindepartnerschaft sei. Vielleicht werde es ja einmal ein Partnerventil in Donnery geben, was den Künstler und ihn selbst sehr freuen würde

La bicyclette symbole de la relation des municipalités

C'est la bicyclette qui a réuni les Donnerysiens et les Wiesenbachers au cours des 20 dernières années, car les randonnées en vélo en France et en Allemagne avec des participants des deux municipalités jumelles sont un bon souvenir pour les participants. C'est ce qui fut la philosophie pour la réalisation de l'œuvre d'art, que le comité de jumelage a initiée. On a voulu travailler artistiquement au-delà des frontières avec des jeunes. L'artiste Michael Thomas de Langenzell a été enthousiasmé pour cette idée. Ainsi, lors de l'échange de jeunes de 2007 des bicyclettes de Wiesenbach et de Donnery ont été démontées à Langenzell, nettoyées et recouvertes d'une première couche (de peinture). Michael Thomas a organisé l'ensemble et a été aidé par un groupe d'adultes pour les travaux préparatoires. Il a alors lui-même parachevé l'œuvre d'art.

Le résultat a trouvé sa place dans le carrefour de la route de Neckargemünd et de la route de Bammental à l'entrée de Wiesenbach et a été maintenant transmis à la population officiellement. Le maire Eric Grabenbauer en a rapporté la genèse dans un discours et a remercié l'artiste comme tous les participants. Après la salle de Donnery, on a maintenant une deuxième réalisation tangible de Donnery Wiesenbach. L'œuvre d'art est à une place, à laquelle des hommes ont soutenu activement la protection de l'environnement, la paix et la continuation symbolisées par un panneau explicatif en plastique. Elle symbolise la bicyclette comme relation entre les deux municipalités partenaires, également entre toutes les autres municipalités amies. Il a tout particulièrement remercié son prédécesseur maire Friedbert Kaiser qui a parcouru avec son vélo des trajets vers Donnery, Deszk et Smiltene et qui a aussi organisé pour la semaine prochaine, un tour de bicyclette avec des participants des deux municipalités aux environs du lac de Constance. La sculpture doit contribuer au développement de l'amitié entre Donnery et Wiesenbach.

Les maires Céline Grataroli et Eric Grabenbauer ont dévoilé une pancarte, installée à côté de la sculpture, sur laquelle sont indiquées la direction et la distance vers Donnery.

Samuel Fleiner qui habite Langenzell comme l'artiste, a indiqué les caractères de l'œuvre d'art et a présenté Michael Thomas comme artiste de rang mondial qui expose déjà dans des métropoles comme Bruxelles, Londres, San Francisco, Berlin, Dessau, Dubai ou Nairobi. En ce qui concerne le travail, il s'agit d'un empilage de ferraille qui s'effile en haut vers l'au-delà. Elle fait partie du cycle de travaux artistiques que l'on qualifie de soupapes de la terre. L'idée est que la terre est énormément sous la pression par la couche d'ozone, d'un changement de climat et d'une pollution. Il faut travailler à ce que les hommes prennent conscience de cette pression sur les "soupapes" de la terre. Des soupapes ont été construites par exemple à l'Office fédéral de l'Environnement, ou à Nairobi pour les Nations Unies. Maintenant, à Wiesenbach, cette soupape est aussi en même temps un monument vivant du partenariat communal. Il y aura peut-être une fois une soupape identique à Donnery ce qui réjouirait beaucoup l'artiste. (Rapport Anna Haasemann-Dunka)

Bodensee-Radtour als Abschluss des Jumelage-Jubiläums

Zum Ausklang des Jubiläums-Wochenendes starteten elf Fahrradbegeisterte zum Bodensee. Ziel war eine Umrundung des Bodensees per Fahrrad binnen einer Woche. Unter den Radlern waren auch die damaligen Initiatoren der Gemeinde-Partnerschaft zwischen Wiesenbach und Donnery vor über 20 Jahren, Friedbert Kaiser und Jacques Cotteray. Kalte Tage, aber kein Regen, und 240 anspruchsvolle Radler-Kilometer standen den Enthusiasten bevor.

Noch am Anreisetag bewältigten die befreundeten Radler die Insel Mainau und eine Schiffsrundfahrt auf dem Obersee, um dann in der „Kapelle“, einem Gasthof in Konstanz-Oberdorf, für drei Tage Station zu machen. Am Dienstag war dann die Reichenau das Tagesziel, eine Insel-Rundtour verbunden mit Besichtigungen und einem zünftigen Picknick auf dem Spiegelberg, dem höchsten Punkt der Insel. Der dritte Tag brachte dann die radlerische Höchstleistung mit 86 Kilometern bis Stein-am-Rhein und über Konstanz zurück. Eindrucksvoll war die Führung im Hermann-Hesse-Haus in Gaienhofen. Mit den Fahrrädern und dem gesamten Gepäck wurde am Donnerstag per Schiff übersetzt nach Überlingen. Besichtigungen in der Wallfahrtskirche Birnau, den Pfahlbauten in Unteruhldingen und Meersburg nahmen den ganzen Tag in Anspruch, bis schließlich die Radgruppe in Friedrichshafen im „Rebstock“ Quartier nahm.

Eindrucksvoll war dann die Führung im „Zeppelin-Museum“ am nächsten Morgen. Die weitere Radtour führte bis nach Lindau mit einem Insel-Rundgang, und schließlich mit dem Zug zurück. Leider musste aus Zeitgründen eine Visite in Bregenz abgesagt werden. Am Samstag setzte die Fähre über nach Romanshorn, und auf Schweizer Bodensee-Seite wurde zum Endspurt zurück nach Konstanz-Oberdorf angesetzt, wo sich die Donnerysiens nach dem abschließenden Mittagessen direkt in ihre Heimat verabschiedeten.

Dem Organisator der Radtour, Friedbert Kaiser, und den Helferinnen Ursula und Erika wurden für die gelungene Planung und den reibungslosen Ablauf herzlich gedankt. Das Kennenlernen des „Lac de Constance“, viel Spaß und eine Vertiefung der gewachsenen Freundschaft waren der Erfolg der abwechslungsreichen Fahrradtour. Jacques Cotteray lud bereits für das nächste Jahr auf eine Radtour im Loiret ein.



Tour en vélo du Lac de Constance

Onze cyclotouristes ont réalisé un tour en vélo du lac de Constance comme conclusion du week-end d'anniversaire du Jumelage. L'objectif était de faire le tour du lac de Constance à bicyclette en une semaine. Parmi les cyclistes, figuraient les initiateurs du jumelage entre Wiesenbach et Donnery il y a plus de 20 ans, Friedbert Kaiser et Jacques Cotteray. Des jours froids, mais pas de pluie, et 240 kilomètres de vélo exigeants furent le lot des inconditionnels.

D'abord les amis cyclistes ont commencé le voyage par l'île de Mainau et une promenade en bateau sur

l'Obersee (partie nord du lac), pour faire ensuite étape pour 3 jours à la "Kapelle", un hôtel dans le village d'Oberdorf. Le mardi l'objectif du jour a été Reichenau, un itinéraire autour de l'île, des visites et un excellent pique-nique sur le Spiegelberg, le point le plus élevé de l'île. Le troisième jour fut celui de l'effort avec la distance maximale 86 kilomètres vers Stein am Rhein, Constance et retour. La visite guidée de la maison d'Hermann-Hesse à Gaienhofen a été impressionnante. On est passé sur l'autre rive le jeudi avec les bicyclettes et l'ensemble des bagages, par bateau jusqu'à Überlingen. Des visites à l'église de Birnau (lieu de pèlerinage), aux constructions sur pilotis de Unteruhldingen et au village de Meersburg ont demandé la journée entière, jusqu'à ce que le groupe de cyclistes prenne enfin ses quartiers à Friedrichshafen à l'hôtel "Rebstock".

Le lendemain matin, la visite guidée dans le musée "Zeppelin" fut impressionnante.

L'itinéraire de vélo nous a emmené à Lindau avec un tour de l'île, et enfin retour par le train.

Malheureusement, pour des raisons de temps, la visite de Bregenz a dû être annulée. Le samedi on a pris le bac vers Romanshorn (pour traverser le lac), et remonté le lac de Constance côté suisse, retour à Oberdorf d'où les Donnerysiens sont retournés dans leur patrie après le déjeuner.

L'organisateur de l'itinéraire du tour, Friedbert Kaiser, et ses assistantes Ursula et Erika ont été remerciés cordialement pour la planification réussie et le bon déroulement. La découverte du Lac de Constance, un plaisir immense et un approfondissement élevé de l'amitié furent le succès de ce tour de bicyclette. Jacques Cotteray invitait déjà pour projeter un itinéraire en vélo dans le Loiret, l'an prochain.

Jugendaustausch mit Donnery

Am Freitag, den 25. 7. 2008 trafen wir, eine buntgemischte Gruppe von 9 Jugendlichen, uns am Wiesenbacher Rathausplatz, um uns auf den Weg nach Frankreich zu machen. Mit zwei VW-Bussen und nach 8 Stunden Fahrt kamen wir nachmittags in Donnery an, wo wir herzlich empfangen wurden. Nach einer Stärkung, die aus Kuchen und Limo bestand, ging jeder von uns mit seiner Familie nach Hause. Dort erprobten wir uns im französisch reden und genossen das typisch französische "Dîner".

Am nächsten Morgen besuchten wir ein Zirkusmuseum. Gestärkt durch ein französisches Picknick tobten wir uns im Hallenbad aus. Danach besuchten wir noch eine Zirkus-Tiger-Vorstellung. Am Sonntag war dann ein "programmfreier Tag", den jeder mit seiner Familie verbrachte.



In den nächsten Tagen hatten die französischen Organisatoren für uns ein interessantes und volles Programm auf die Beine gestellt. Wir besuchten unter anderem einen Hochseilgarten ein Freibad, die Stadt Orléans, gingen bowlen, besichtigten ein Marine-Museum und anschließend fuhren wir mit einem traditionellen Schiff auf der Loire und vor allem hatten wir immer einen Riesenspaß mit der deutsch-französischen Truppe.

Die Zeit verging wie im Fluge und viel zu früh trafen wir uns am letzten Tag zu einem gemeinsamen Abendessen mit Lagerfeuer.



Am nächsten Tag verabschiedeten wir uns und machten uns auf den Rückweg nach Wiesenbach.

Im Rückblick war es eine super tolle Woche, in der wir einen Einblick ins französische Leben bekommen haben, ein jeder seine Französisch-Kenntnisse verbessert hat und in der viele neue deutsch-französische Freundschaften entstanden sind.

Lilli Neuer und Hannah Schimpl

Echanges de jeunes avec Donnery

C'est le vendredi 25.7.2008 que nous -un groupe varié de 9 jeunes- nous sommes rencontré sur la place de l'hôtel de ville de Wiesenbach, pour prendre le chemin de la France. A bord de deux mini bus VW et après 8 heures de voyage, nous sommes arrivés l'après-midi à Donnery, où nous avons été reçus cordialement. Chacun de nous est allé, après un goûter composé de gâteaux et de limonade, avec sa famille à la maison. Là, nous avons expérimenté notre français et avons apprécié le "Dîner" typiquement français.

Le lendemain matin nous avons visité un musée du cirque. Suivi par un pique-nique français puis nous nous sommes défoulés dans la piscine couverte.

Ensuite nous avons assisté encore à une présentation de tigres au cirque.

Le dimanche fût un jour de programme libre que chacun a passé avec sa famille.

Pour les jours suivants les organisateurs français nous avaient concocté un programme intéressant et physique. Nous avons été dans un parc nature accrobranche avec une piscine de plein air, visité la ville d'Orléans, joué au bowling, visité un musée de marine et ensuite nous avons navigué sur la Loire à bord d'un navire traditionnel et surtout nous nous sommes toujours énormément amusés avec le groupe franco-allemand.

Le temps a passé comme un souffle et nous nous sommes retrouvés beaucoup trop tôt le dernier jour à un dîner commun avec des feux de camp.

Le lendemain nous avons pris congé et entrepris le retour vers Wiesenbach.

En y regardant bien, ce fut une semaine super folle, au cours de laquelle nous avons obtenu une vue de la vie française, chacun a amélioré ses connaissances de français et au cours de laquelle beaucoup de nouvelles amitiés franco-allemandes sont nées



Ausstellung in Donnery

Nach langer Zeit haben Künstler us Wiesenbach einmal wieder an der jährlich, am letzten Wochen-ende im Oktober stattfindenden Ausstellung „ART ET ARTISANAT“ in Donnery teilgenommen. Insgesamt 8 Künstler haben ausgewählte Werke ihres Schaffens vorgestellt:

- Helmut Bichoff mit Bildern in Aquarell und Tusche
- Bernhard Grimm mit Skulpturen in Holz und Stein
- Lieselotte Decker mit patchwork
- Claudia Hansen mit Acrymalerei
- Claus Hartmann mit Reliefs in Holz
- Wolfgang Renseh mit einem Relief in Holz
- Fred Simon mit Linolschnitten und Bildern in Öl
- Christina Wilken mit Acrylmalerei

Sie wurden in Donnery von einer 5-köpfigen Delegation vertreten. Es herrschte große Freude seitens der Donnerysien, dass Wiesenbacher mit dabei waren, auch im Hinblick auf das 20-jährige Bestehen der Partnerschaft Donnery Wiesenbach. Das drückte sich auch darin aus, dass die Wiesenbacher die Bühne des „Salle des fêtes Marcel Mesnard“ (Vorbau der Sporthalle) alleine für sich zur Verfügung hatten — eine große Ehre!

Überraschend viele Besucher aus Donnery und der Umgebung haben an diesem Wochenende die Ausstellung gesehen, interessierte Fragen gestellt und fachmännische Stellungnahmen abgegeben.

Insgesamt, einschließlich der Wiesenbacher, waren 42 Aussteller mit sehr schönen und ideenreichen Werken vor Ort. Alle waren von dem großen Zuspruch der Besucher erfreut. Die Vorbereitung, der Aufbau, und die zwei Tage der Ausstellung waren leider zu schnell wieder zu Ende.

Danke an die Organisatoren Daniel Chaufton und Catherine Prevost mit ihrem Team, sie haben die Ausstellung und die gesellschaftlichen Begegnungen hervorragend gemeistert.

Danke auch an die Donnerysien für ihren warmherzigen Empfang.

JK

Exposition à Donnery

Des artistes de Wiesenbach ont après une longue période, une fois encore participé à l'exposition « ART et ARTISANAT » de Donnery qui a lieu chaque année la dernière semaine d'octobre. Au total, 8 artistes ont présenté les travaux choisis parmi leur création :

- Helmut Bichoff avec des aquarelles et encres de chine
- Bernhard Grimm avec des sculptures dans le bois et la pierre
- Lieselotte Decker patchwork
- Claudia Hansen avec des peintures acryliques
- Claus Hartmann avec des sculptures dans le bois
- Wolfgang Renseh avec une sculpture dans le bois

- Fred Simon avec des gravures sur lino et des peintures à l'huile

- Christina Wilken avec des peintures acryliques
Une délégation de 5 personnes les ont représentés à Donnery. Les Donnerysiens étaient très heureux que des Wiesenbacher participent à l'exposition, aussi eu égard à l'anniversaire des 20 ans du jumelage entre Donnery et Wiesenbach. Cela s'est aussi exprimé dans le fait que les Wiesenbacher ont exposés sur la scène de la salle des fêtes qui leur était réservée - un grand honneur !

Surprenant beaucoup de visiteurs de Donnery et des environs ont vu l'exposition ce week-end, ont posé des questions intéressées et ont rendu des avis experts.

Au total, y compris les Wiesenbacher, 42 exposants avec des travaux très beaux et riches en idée étaient sur place. Tous étaient heureux du grand nombre de visiteurs. Pour finir, la préparation, l'installation, et les deux jours de l'exposition furent malheureusement trop rapides. Remerciement aux organisateurs Daniel Chaufton et Catherine Prevost avec leur équipe, ils ont maîtrisé remarquablement l'exposition et les réunions officielles.

Remerciement aussi aux Donnerysiens pour leur accueil chaleureux.

Cours d'Allemand

Depuis quelques années notre Comité s'associe au Comité de Jumelage Chécy-Ilvesheim pour assurer des cours d'enseignement et de perfectionnement de la langue de Goethe.

Ces cours sont une opportunité pour acquérir de manière concrète et conviviale les bases de la discussion ou développer les notions déjà assimilées.

Ces cours se déroulent à Chécy, ils sont organisés de septembre à juin sur 48 heures et sur 3 niveaux . Pour de plus amples renseignements, contacter le professeur, Isabelle Guenot, au 06.88.16.06.23.